

# 乘網路「東風」 俚語廣傳天下

## 恒管英萃

隔星期五見報

去年九月，我在學院的英語研習中心(English Language Centre)舉辦了一個名為「Urban Dictionary, the New Age of American Slang」(城市詞典：美國俚語新世代)的工作坊，其中介紹過的 on fleek (好得不得了!) 這俚語在當時大行其道，更成為我在 Twitter 和 Instagram 等社交網站中常用的話題標記 (#, hashtag)。可是，我這個在深圳和香港工作已近八個多月的美国人亦摸不清 on fleek 的由來，所以是時候請教一下我的網上密友：Urban Dictionary (由網民提供英語俚語定義的網上詞典)。

俚語、民間俗語或簡略語其實和正規語言相輔相成，牛津英語詞典(Oxford English Dictionary) 每年都加入上千字詞，不少新成員源自民間用語，可見俚語的發展從未止步。

### 社交媒體助長俚語發展

美國俚語更在滑鼠滾動間，風馳電掣的全速前進，簇新俚語如巨浪般此起彼伏。同時，不少用語亦被無情的大海吞噬至消聲匿跡。社交網站如

Twitter 和 Tumblr、影片分享網站 YouTube 和短訊語言之盛行，更令這俚語詞海翻起巨浪：舊日只靠口耳相傳，局限於年輕一輩或小圈子的俚語，現今在社交媒體的助長下，在迅雷間游於說唱樂曲、網上瘋傳短片或截圖等大眾文化。相信語言學家們在電腦時代帶動的語言革命中亦忙得不亦樂乎。

### On fleek 最早見於 Vine

近年流行的俚語 on fleek 最早見於 Vine，這個讓網民上載 6 秒短片的分享應用程式，以「把短片極快廣傳，把個性極致放大」為賣點，相信 Vine 在「把俚語極快廣傳」一職中功不可沒。柏克萊加利福尼亞大學(UC Berkeley) 語言學教授 Geoff Numberg 對 on fleek 等俚語進行研究，認為現今不少新興詞彙往往是網民在社交網絡留下的足跡。有趣的是俚語的誕生，往往是「有心栽花花不香，無心插柳柳成蔭」之結果。

在種族多元化的美國，正統語言、方言和混合語言不計其數，例如 Spanglish 就是西班牙文(Spanish) 與英文(English) 的混合語。在白種男

性主導的大眾傳媒和政治舞台上，不少美國少數民族另闢一片文化和語言天空，LGBTQ (男女同性、雙性戀者、跨性別者和酷兒) 更是當中的表表者。

例如 Urban Dictionary 在 2006 年將 throwing shade 定義為 throwing attitude，這俚語初為非洲裔美籍和拉丁美洲裔男同性戀者所用，Jennie Livingston 在 1990 年執導的紀錄片《巴黎妖姬》(Paris is Burning) 亦為其解說，此電影記錄在紐約市生活的異裝人士(drag queen)，在片中一受訪者談道：「Shade is, I don't want to tell you you're ugly, but I don't have to tell you because you know you're ugly.」(我不欲直指你醜，但我的言行會讓你知醜!)。換言之 throwing shade 解作表面裝作事不關己，但實是對人作出輕蔑的評論頭足。下期再續談美國俚語之發展。

英文原文：Ms Madeline PETERSON (madelinepeterson@hsmc.edu.hk)

恒生管理學院英語研習中心  
Glocality" and Cultural Literacy: HSMC English Enhancement Project  
全球/本地意識及文化修為：恒管英語活化計劃助理



Erica Keogan @EricaKeogan · 6h  
Life in goose bay army base, living the dream thanks united airlines  
@unitedairlines #epic fail #unitedsuck



Twitter 等社交網站多用短訊語言，助長了俚語的發展，而 hashtag 很多時更是常用的俚詞。圖為 Twitter 的畫面，#後的文字就是 hashtag。



恒生管理學院  
HANG SENG  
MANAGEMENT COLLEGE

譯文：鍾可盈  
恒生管理學院英文學系高級講師

陳威雄

# 讀《滕王閣序》學四六駢文

## 中文視野

隔星期五見報

駢文是古代特有的一種文體，其句多四六對仗，故又稱四六文、駢體等。在文學歷史的發展進程裡，早在《詩經》、《楚辭》、漢賦已見偶句；時至魏晉，因當時流行綺麗文風，文人大量使用排偶，如曹丕《與吳質書》、曹植《洛神賦》等作品，已初見駢文體式。

### 源於南北朝時代

在南北朝時代，如朝廷的詔書、章表、銘文、序文等，均講究工整、典雅，要求摻入典故，追求華麗文辭；同時，因官方應用文書講求此一風尚，使駢文得以發展。到了南朝齊梁時期，沈約提出四聲八病之說，為駢文加增了聲律藝術條件。時至初唐，文人仍有書寫駢文，而王勃的《滕王閣序》更是傳頌古今。筆者嘗試從此文選取語例，與讀者分享箇中的藝術特點，如：襟三江而帶五湖，控蠻荆而引闔越。

滕王閣位處中國江西省南昌市贛江畔，為江南三大名樓之一。王勃極盡嘉許，謂滕王閣位處要津，以就近江河為衣襟，以周邊湖泊為衣帶。如此比喻，可見當時時人，對滕王閣是何等稱譽。除了描述滕王閣坐落重要的地理位置，王勃還以文字勾畫其崇高地位，告訴大家滕王閣的氣勢之大，可堪掌控古時的楚、越兩地。除了頌揚建築的雄偉氣勢，王勃也寫臨江望遠的景致：

落霞與孤鶩齊飛，秋水共長天一色。

這一句構思得細膩而唯美。「落霞」交代了天色漸次變暗，跟「孤鶩」的寂寥相互配搭，恰似以文

字描畫日暮場景；「秋水」與「長天」相接，即指秋天的江水與廣闊無際的長空相互接連。王勃以四種意象，組成了一幅寧靜而孤獨畫面。

除此以外，夕陽予人下沉的景象，而野鴨則向上展翅；再者，秋水在下而長天在上，前後兩句配合無間，且對仗整齊；即「落霞」對「秋水」、「孤鶩」對「長天」及「齊飛」對「一色」；而「落霞」與「孤鶩」、「秋水」與「長天」在句中亦各自對偶而成「當句對」，可見王勃才情滿溢，匠心獨運。在書寫精彩駢句之餘，文人又往往借景抒懷：

老當益壯，寧知白首之心；  
窮且益堅，不墜青雲之志。

### 修辭過度易傷文意

駢文講究工整對仗、瑰麗詞藻，往往因為修辭過度而傷害文意；而《滕王閣序》抒懷述志的部分，相對全文來說，可算是頗佔篇幅。作者揮灑才識，書寫「馮唐易老、李廣難封」之慨，令人不禁扼腕興嘆；在嘆息不止之際，則又訴說「終軍請纆報國、班超棄筆從戎」一類的抱負。在鋪陳典故之餘，王勃以簡約的語言，重申自己懷抱之間信念一人就算年事漸高，仍然不大了解年老的心情；假若際遇不偶，我們應更加堅強、迎難而上，不要放棄遠大的理想。從上文節輯的幾項語例看來，我們大略可窺《滕王閣序》之一鱗半爪：頌揚建築體勢、細訴臨江美景，繼而由景生情。

只消寥寥數言，我們即能瞥見這篇駢文的藝術水平，無怪後世多稱此作為「千古絕唱」。

謝芷芳 香港浸會大學國際學院講師

## 雄辯東西

隔星期五見報

# 標時需平衡勞資利益

標準工時委員會  
(The Standard Working Hours Committee)

由上個月底起，為訂立標準工時展開第二輪諮詢(launched the second phase Consultation)，但委員會6名勞方委員稱，因不滿資方未按去年3月會議共識，於去年11月退出(quit / storm out) 標時會。筆者認為此舉只會阻礙社會凝聚共識，使標時落實遙遙無期。

長工時是一個需要正視的議題，然而，我們不能把法定的標準工時制度，當作解決所有工時長問題的靈丹妙藥(a miraculous cure/ a panacea)。「標準工時」制度的複雜性絕對不能低估，亦必會對香港的企業經營成本和營商環境、競爭力，造成比法定最低工資更重大的影響。

### 僱員薪金可能隨工時減少

多年來，香港兼職工和散工的比例相對偏低。外國的經驗顯示，兼職職位或會隨著標準工時實施而增加，僱員因勞工市場結構改變而須非自願地減少工時，最終可能導致工作分散(work dispersion) 和就業不足(Underemployment)。另外，隨着工時減少，企業或會以自動化代替人手，甚

至停止毛利較少的業務。僱員的實收薪金可能隨工作時數一起減少，市民必須考慮是否接受出現這種情況的發生。

要設計一套既簡單而又能切合不同行業和工種所需的標準工時措施是極具挑戰性的。如決定引入「標準工時」，社會便需要考慮這制度應否普遍適用，還是只適用於某些工時特長的行業或工種。此外，我們亦要斟酌需否在這個制度中納入其他彈性安排，以及彈性水準如何方為適當。

### 需顧及企業經營成本

故此，「標準工時」立法需平衡勞方及資方的利益，除保障僱員的勞工權益外，亦需顧及企業經營成本和營商環境、香港整體競爭力等。因此勞方、資方，以及政府三方面均需作詳細討論，在達到社會共識後才可推行。

除「標準工時」外，仍有多个改善僱員保障項目有待處理，包括取消強積金對沖(MPF offsetting arrangement)、增加待產假日數(Paternity leave)、退休保障制度(Retirement protection system)、爭取勞工假與公眾假期看齊等，每個項目均有成本，不但對僱主造成負擔，亦會有機會轉嫁市民。因此勞方、資方以及政府三方面均需作詳細討論，在達到社會共識後才可推行。

## 藝育菁英

隔星期五見報

# 全港青少年繪畫日



學生姓名：黃幸之  
學校：啓新書院

作品介绍：畫者以豪放的筆觸與大膽的用色描繪出具有個人風格的九龍公園。近處的兩人突出了建築物的宏偉，也鞏固了畫面的比例。  
網址：www.yadf.hk

資料提供：藝育菁英

藝育菁英

謝向榮博士  
香港能仁專上學院中文系助理教授

# 積水不多難負舟 小大境界不相同

## 古文解惑

隔星期五見報

承接前篇，《莊子·逍遙遊》續道：且夫水之積也不厚，則其負大舟也無力。覆杯水於坳堂之上，則芥為之舟；置杯焉則膠，水淺而舟大也。風之積也不厚，則其負大翼也無力。故九萬里則風斯在下矣，而後乃今培風，背負青天而莫之天闕者，而後乃今將圖南。

蜩與學鳩笑之曰：「我決起而飛，搶榆枋而止，時則不至而控於地而已矣，奚以之九萬里而南為？」適莽蒼者，三滄而反，腹猶果然；適百里者，宿春糧；適千里者，三月聚糧。之二蟲又何知！

《逍遙遊》旨為要人明白相對概念，破除心中的執念。莊子告訴我們，境界有大有小，智慧有高有下，世上萬事萬物，都是相對而生的，各有其自身價值，亦必各有其客

觀局限。但問題是，人生在世，你期望自己可以達到怎樣的境界？

登高才能望遠，但想要爬得愈高，走得愈遠，便自然需要付出愈大代價，相對積累愈多的力量。小鳥沒有大鵬的巨翅，飛得不高，見識短淺，心中存在偏見，於是嘲笑大鵬不切實際。其實，大鵬並不是一開始就成功的，牠本來也沒有翼，甚至只是一條魚，根本不懂得飛；化成鳥後，還需要待時而動，一點點地積聚力量，才終於可以順勢而起。

你曾試過表面嘲笑別人，暗地羨慕不已，卻又認定自己無法匹比嗎？為什麼？人是會變的，首要是肯改變心態，去除偏見，繼而增長見識，積累力量，待時而動。撫心自問，你到底需要多少，又付出了多少？盡力了沒？天空海闊，你想要成為大鵬，還是小鳥？

### 註釋

- 坳堂：坳，地面凹陷處。堂，殿堂，泛指正廳。
- 而後乃今培風：「而後乃今」，即「乃今而後」之倒裝，謂從今以後。培，通「憑」。培風，謂憑風，乘風。
- 莫之天闕：賓語前置，即「莫天闕之」。之，指代大鵬。天闕，又名「天過」，窟窿。
- 蜩與學鳩：蜩：蟬。學鳩，小鳥名。或謂「學」本作「鷦」，即山鷦；或謂本作「鷦」，鳥鷦別稱；或謂當作「鷦」，指斑鳩。今從首說。
- 搶榆枋：搶，止。《經典釋文》本作「搶」，解為碰觸，亦通。榆枋，兩種小樹名。一說，「枋」當為「枋」之誤，榆、枋同類，古書多聯用。
- 適莽蒼：適，往。莽蒼，草莽蒼色之景，代指近郊。
- 三滄而反：滄，同「餐」。反，同「返」。
- 宿春糧：宿，一夜，代指一天。春，用杵在臼中搗米。春糧，指準備糧食。

### 譯文

況且，水積累得不够深厚，就沒有足夠力量負載起大船。如果倒一杯水在廳堂的小坑裡，那麼放一根小草便足以作為小船；但若放置杯子(當船)，就會膠着不動，此乃水淺而船大的緣故啊。(同理，)如果風力不够強大，就沒有足夠力量負載起巨大的翅膀了。因此，大鵬高飛九萬里，則厚積的風就在其下，然後牠才可以乘風而起，背負青天而無所窒礙，計劃向南方飛去。

蟬與小鳥嘲笑大鵬說：「我盡全力而飛，只能飛到榆樹和枋樹上面，有時還飛不上去，就投落地面罷了。大鵬何必飛九萬里往南方呢？」要到郊外去的人，只需要帶三餐糧食，回來時肚子還飽飽的；要到百里以外的，便需要用一天的時間來準備糧食了；要到千里以外的，更要用三個月時間來準備呢。這兩隻小鳥又怎會知道這種道理呢！

## 漫談英語

逢星期五見報



If you say "I live on" and mention food in English, it means that you eat a lot of it. In this cartoon, the woman is saying that she has only eaten vegetables for years. The man is not impressed because he says that he has lived on Earth (here he means as the place he lives) all his life. 女生說：「我吃素很久(live on vegetables)了。」男生不以為然：「這算什麼？我住在地球上(live on Earth)很久了！」